

<b>Contacto</b>	(+598) 99 919621 ana@baameirotraducciones.com Maldonado-Uruguay	<b>idiomas</b>
		inglés <> español

## Formación 1991-2022

1991 - Traductora Pública en idioma inglés, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad de la República, (Uruguay)

Traductora Pública	<ul style="list-style-type: none"><li>- traducción inversa de textos jurídicos argumentativos</li><li>- normas en el proceso de traducción</li><li>- contratos y sociedades</li><li>- sociedades y fideicomisos <i>offshore</i></li><li>- títulos valores y quiebra</li><li>- extradición</li><li>- franquicias, factoraje y fideicomiso</li><li>- lavado de activos</li><li>- Derecho Internacional Privado</li><li>- Derecho Procesal nacional e internacional</li><li>- Proceso Penal en Uruguay</li><li>- Introducción a la traducción económica</li></ul>
Perito Traductor Judicial	<ul style="list-style-type: none"><li>- fortalecimiento de la labor pericial: «nuevos desafíos periciales concursales»</li><li>- curso «instrumentos jurídicos para el ejercicio de la profesión de perito»</li><li>- curso-taller «Práctica Judicial Pericial»</li></ul>
Intérprete	<ul style="list-style-type: none"><li>- curso de interpretación simultánea avanzada</li><li>- curso de introducción a la interpretación simultánea</li><li>- taller de práctica de interpretación</li></ul>

## Experiencia

Traductora Pública	<ul style="list-style-type: none"><li>- documentos legales y comerciales</li><li>- documentos de estado civil</li><li>- títulos, diplomas, escolaridades y programas de estudio</li><li>- páginas web para eventos deportivos internacionales</li><li>- reglamento interno de eventos deportivos internacionales</li><li>- pliegos de licitaciones</li><li>- páginas web institucionales</li><li>- traducción a la vista de poderes, escrituras notariales</li><li>- documentos legales para juicios internacionales</li></ul>
--------------------	--

<b>Perito Traductor Judicial</b>	- Audiencias judiciales en material penal civil, comercial y familia
<b>Intérprete</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Registro de Estado Civil</li> <li>- Dirección Nacional de Migraciones</li> <li>- Conferencia CHI (Factores humanos en sistemas informáticos) 2022 (simultánea en forma remota)</li> <li>- Presentación del Barómetro Global de Datos – 2022 (en forma remota)</li> <li>- Estudio Brown Rudnick LLP de Nueva York (consecutiva, en Montevideo; 2017-2019)</li> <li>- Seminario Documental de DocMontevideo (2020 y 2021 en forma remota mediante plataforma ZOOM; 2018 y 2019, en forma presencial)</li> <li>- BID (junio 2019)</li> <li>- Entrevistas de prensa, visita Sr. Eric Trump (2019)</li> <li>- Reuniones de Confederación Sudamericana de Motonáutica (2018)</li> <li>- Reuniones empresariales 6ª fecha Fórmula E (2017-2018)</li> <li>- Cámara de Representantes: visitas oficiales a autoridades del Depto. de Maldonado (Delegación Parlamentaria de India, de Kuwait, Grupo Británico de la Unión Interparlamentaria)</li> </ul>
<b>Acreditaciones</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Miembro del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU)</li> <li>- Perito de Suprema Corte de Justicia – Categoría 2</li> <li>- Miembro de A.U.PE. (Asociación Uruguaya de Peritos)</li> <li>- Miembro asociado de ATA</li> <li>- ProZ</li> </ul>
<b>Artículos publicados</b>	«Dificultades y soluciones en la traducción de sentencias judiciales», revista «Intercambios» publicación de la División de Español de la American Translators Association (ATA) – octubre 2019
<b>Disertante</b>	«Perito Traductor Público: un enfoque diferente», en la 5ª Jornada de Fortalecimiento de la Labor Pericial «La prueba pericial y sus diversas perspectivas»- octubre 2019